

روحي جمع - Veillée spirituelle

05/06/2020

الكبرى الزاوية مستغانم الجزائر - Algérie, Mostaganem, Zawiya-mère

Samā' 1 du concert spirituel

قصيدة للشيخ سيدي عدة بن تونس
بِهَدْيِكَ فَاتُّهَدَ الْهُدَاةُ وَ تَقْتَدِ

Poème du Cheikh Sidi Adda Bentounes

« Sous ta guidance, que soient les guides guidés :
bi-hadyika faltuhda l-hudātu wa taqtadi »

Traduction de Sébastien Nechelpu, relecture Driss Rennane, 2020

Refrain

Nulle divinité que Dieu لا إله إلا الله (3) (3) lā ilaha ilā l-lāh
à Toi la louange, Ô Seigneur لك الحمد يا ربي laka l-ḥamdu yā rabī

لَأَنَّكَ إِمَامٌ فِي الْبَرِّ وَالسُّؤْدِ

بِهَدْيِكَ فَاتُّهَدَ الْهُدَاةُ وَ تَقْتَدِ

bi-hadyika faltuhda l-hudātu wa taqtadi

li-anaka imāmun fī l-bari wa l-su°dadi

Sous ta guidance, que soient les guides guidés Modèle pour eux, Imām, tu es en tout lieu

فَكُنْتَ بِهَا فَرْدًا بِاللَّهِ الْمُؤَيَّدِ

أَدْنَتْ بَيْنَ الْوَرَى بِخَيْرِ طَرِيقَةٍ

udhinta bayna l-warā bi-khayri ṭarīqatin

fa-kunta bihā fardan bi-l-lāhi l-mu-ayadi

A la meilleure des voies, accès te fut donné

Elle fit de toi un être singulier soutenu par Dieu

فِي أَسْنَى الْعَوَاصِمِ وَ فِي كُلِّ فَدْفَدٍ

وَ سَارَ بِذِكْرِهَا الرُّكْبَانُ فَانْتَشَرَتْ

wa sāra bi-dhikrihā l-rukbānu fa-ntasharat

fī asnā l-'awāṣimi wa fī kuli fadfadi

Les voyageurs l'ont mentionné, l'ont propagé A travers déserts et florissantes cités

وَ حَيْثَمَا حَلَّتْ كَانَتْ خَيْرَ مَشْهَدٍ

وَ حَيْثَمَا ارْتَحَلَتْ فَالِنَّصْرُ حَلِيفُهَا

wa haythumā_rtaḥalat fa-l-naṣru ḥalīfuhā

wa haythumā ḥalati kānat khayra mash-hadi

Où elle émigra, la victoire fut son alliée

Où elle s'installa, lieu propice pour contempler

أَتَيْتَ بِأَسْرَارٍ مِنْ أَعْذِبِ مَوْرِدٍ

أَتَيْتَ بِأَخْلَاقٍ تَسُوقُ إِلَى الْعَلَا

atayta bi-akhlāqin tasūqu ilā l-'ulā

atayta bi-asrārin min a'dhabi mawridi

Vertus tu suscitais, poussant à s'élever

Secrets tu amenas, d'une source suave puisés

Refrain

لا إله إلا الله ، الله يا مولانا (x2)
ما احلاها كلمة ، بها طاب مشربي
ما احلاها كلمة ، بها حياة قلبي

lā ilaha ilā l-lāh, alāh yā mawlānā (x2)
mā-ḥlāhā kalima, bihā ṭāba mashrabī
mā-ḥlāhā kalima, bihā ḥayātu qalbī

Nulle divinité que Dieu, Dieu, Ô notre Maître-Protecteur

Combien cette parole est douce, par elle mon breuvage s'est bonifié

Combien cette parole est douce, en elle réside la vie de mon cœur

وَأَيْقَظَتْهُ بِهَا مِنْ أَعْمَاقِ مَرَقَدٍ

fakam bihā aḥyayta mina l-nāsi mayitan

Combien, par elle, de mort tu ravivas

فَكَمْ بِهَا أَحْيَيْتَ مِنَ النَّاسِ مَيِّتًا

wa ayqaḍtahu bihā min a'māqi marqadi

Par elle l'éveillant, de la léthargie l'extirpa

بَيْنَ يَدَيْهِ يَعْלו عَلَى كُلِّ فَرْقَدٍ

fa-ṣarā bayna l-warā yasīru wa nūruhu

Recirculant parmi les hommes, et sa lumière

فَصَارَ بَيْنَ الْوَرَى يَسِيرُ وَ نُورُهُ

bayna yadayhi ya'lū 'alā kuli farqadi

Fut devant lui supérieure à tout luminaire

وَ أَنْتَ الْعَلَاوِيُّ الْوَارِثُ الْمُحَمَّدِيُّ

la-anta imāmu l-'aṣri ḥaqan wa lā mirā

Guide du temps, nul doute, tu es en vérité

لَأَنْتَ إِمَامُ الْعَصْرِ حَقًّا وَ لَا مِرَا

wa anta l-'alāwiyu l-wāriṭhu l-muḥamadī

Toi Al-'Alawî, de Mûhammad, l'héritier

وَ أَوْرَثَكَ عِزًّا فِي الدَّهْرِ الْمُجَدِّدِ

atāka ilāhu l-'arṣhi faḍlan wa ḥikmatan

Le Dieu du Trône, t'offrit grâce et sagesse

أَتَاكَ الْإِلَهِ الْعَرْشِ فَضْلًا وَ حِكْمَةً

wa awraṭhaka 'izan fī l-dahri l-mujadadi

En tout temps renouvelé, te léguant une puissance

فَأَنْتَ عَيْنُ الْهُدَى وَ الْمَجْدِ الْمُوَبِّدِ

tamat faḍā-iluka 'alā kuli fāḍilin

Tes vertus parachèvent toute noblesse

تَمَّتْ فَضَائِلُكَ عَلَى كُلِّ فَاضِلٍ

fa-anta 'aynu l-hudā wa l-majdi l-mu-abadi

Ô toi source de gloire éternelle et de guidance

Refrain

لا اله الا الله (3) محمد رسول الله

lā ilaha ilā l-lāh (3 x)

muḥamad rasūl alāh

Nulle divinité que Dieu

Mûhammad est l'envoyé de Dieu,

فَالْبَحْرُ لَا يُسْبَرُ بِآلَةٍ بِمَوْرِدٍ

la-in 'ajazat nafsī 'an ti'dādi faḍlika

Si incapable je suis de les décompter

لَئِنْ عَجَزَتْ نَفْسِي عَنْ تَعْدَادِ فَضْلِكَ

fa-l-baḥru lā yusbaru bi-ālati bi-mawridi

Est-il possible à mer d'être par seau sondée ?

فَلَمْ يُدْرِكُوا شَأْنَ الْعَظِيمِ الْمُسَدِّدِ

fa-l-nāsu wa in shādū bi-ba'ḍi l-mā-athiri

Bien que l'on puisse vanter une bribe des exploits

فَالنَّاسُ وَ إِن شَادُوا بِبَعْضِ الْمَآثِرِ

falam yudrikū sha°wa l-'azīmi l-musadadi

Nul ne peut saisir l'immensité, tel qu'il se doit

حَكِيمٌ وَ لَا فُخْرَ وَحِيدٌ فِي الْعَدَدِ

nasībun wa lā mirā ḥasībun bayna l-warā

Nul doute, de haute lignée, parmi les êtres, estimé

نَسِيبٌ وَ لَا مِرَا حَسِيبٌ بَيْنَ الْوَرَى

ḥakimun wa lā fukhra waḥidun fī l-'adadi

Sage, et sans vanité : unique parmi la quantité

كَشَمْسٍ لِكِنَّهَا لَا تُرَى لِلْأَرْمَدِ

« مَوَادِّكَ » تَشْهَدُ بِأَنَّكَ غَوْثُنَا

mawādūka taṣh-hadu bi-anaka ghawthanā

ka-shamsin lakinahā lā turā li-l-armadi

Tes “Mawwâd”* attestent que tu es notre secours, notre espoir

Tel un soleil que l’œil malade ne peut percevoir

بِأَوْضَاحِ حُجَّةٍ إِلَى كُلِّ مُهْتَدٍ

أَتَيْتَ بِهَا هَدْيًا كَرِيمًا مُؤَيَّدًا

atayta bihā hadyan karīman mu-ayadan

bi-awḍaḥi ḥujatin ilā kuli l-‘ulā muhtadi

Tu nous en fit don avec générosité,

Aidé d’une preuve évidente pour qui se veut guidé

Refrain

اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَالْحَبِيبُ رَسُولُ اللَّهِ

alāh alāh alāh, lā ilaha ilā l-lāh
alāh alāh, wa l-ḥabīb rasūlu l-lāh

*Dieu, nulle divinité que Dieu
Dieu, et le Bien-aimé, l’Envoyé de Dieu*

يَعَزُّ نَظِيرُهُ فِي أَسْمَى مُجَدِّدٍ

رِيَاضٍ مِنَ الْعِلْمِ الْمُفِيدِ الْمُنَوَّرِ

riyāḍun mina l-‘ilmi l-mufidi l-munawari

ya’izu naẓīruhu fī asmā mujaladi

Jardins de sciences, utiles, illuminées

Ouvrage sans pareil, même chez les plus prisés

مِمَّا فِيهَا قَدْ بَدَأَ مِنْ فَيْضٍ مُمَدَّدٍ

وَلَا شَاهِدَ أَقْوَى عَلَى حُسْنِ نَشْرِهَا

wa lā shāhida aqwā ‘alā ḥusni nashrihā

mimā fihā qad badā min fayḍin mumadadi

Nul meilleur témoin, de son haut rayonnement

Que ce qu’elle contient de bienfaits débordants

فَكُنْتُ بِهِ خِلاً بِهَدْيِهِ مُقْتَدِ

لَكَ الْحَمْدُ يَا رَبِّي عَلَى مَا أَوْلَيْتَنَا

laka l-ḥamdu yā rabī ‘alā mā awlaytanā

fa-kuntu bihi khilan bihadyihi muqtadi

Louange à toi, Seigneur, pour m’avoir gratifié J’en devins son intime, par sa guidance guidé

لِيَأْخُذَ بِيَدِي عِنْدَ كُلِّ مَوْرِدِ

وَ لِي رَجَاءٌ يَنْمُو فِي فَضْلِ جَنَابِهِ

wa lī rajā-un yanmū fī faḍli janābihi

li-ya°khudha biyadi ‘inda kuli mawridi

En moi, croît l’espérance de lui bénéficié

Pour qu’il saisisse ma main à chaque source où puiser

مَا لَاحَتْ كَوَاكِبُ عَلَى كُلِّ مَصْعَدِ

وَ فِي الْخِتَامِ نُبْدِي الصَّلَاةَ عَلَى النَّبِيِّ

wa fī l-khitāmi nubdī l-ṣalāta ‘alā l-nabī

mā lāḥat kawākibun ‘alā kuli maṣ‘adi

Prière sur le Prophète pour clôturer

Autant que dans les hauteurs, astres ont brillé

إِلَى طَلْعَةِ النَّبِيِّ الْهَادِي مُحَمَّدِ

وَ آلِهِ وَ الْأَصْحَابِ مَا حَنَّ ذَاكِرٌ

wa ālihi wa l-aṣḥābi mā ḥana dhākirun ilā ṭal‘ati l-nabiyī l-hādī muḥamadi

*Sur sa famille et ses compagnons tant qu’un invocateur
se languira de voir Muhammad, le Prophète, le Guide.*

*[al-mawwad al-ghaythiyya “Sagesses célestes” Ed. La Caravane, ouvrage du Cheikh al-‘Alawī commentant les sagesses du Cheikh Sidi Abū Madyân qualifié de ‘al-Ghawth’, le Secours]

Samā' 2 du concert spirituel

قصيدة للشيخ سيدي عدة بن تونس
نحن برضوان الإله شمس

Poème du Cheikh Sidi Adda Bentounes

« Nous sommes des soleils, avec l'agrément de Dieu :

naḥnu bi-riḍwāni l-ilahi shumusun

Traduction de Omar Bellaari (Sonnet en 14 syllabes)

Refrain

لا إله إلا الله لا إله إلا الله جود يا سلطاني

lā ilaha ilā l-lāhu alāh lā ilaha ilā l-lāh jūd yā sulṭānī

Nulle divinité que Dieu, Dieu ! Nulle divinité que Dieu, Sois Généreux Ô mon Souverain !

وَمِنَّا بُدُورٌ وَمِنَّا نُجُومٌ

naḥnu bi-riḍwāni l-ilahi shumusun

Nous sommes des soleils ! avec le divin agrément

نَحْنُ بِرِضْوَانِ الْإِلَهِ شُمُوسٌ

wa minā budūrun wa minā nujūmu

Il y a chez nous des lunes, des étoiles aussi

وَمِنَّا شُهُبٌ لِّلْعَيِّ رَجُومٌ

wa minā kawkabun yā ṣāḥī durīyun

Et des astres atomiques, ô mon lucide ami

وَمِنَّا كَوْكَبٌ يَّا صَاحِي دُرِّيِّ

wa minā shuhubun li-l-ghayī rujūmu

Ainsi que des comètes qui foudroient l'égarement

فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ نَهْجُهُ مَرْسُومٌ

وَمِنَّا مَا يُسْقَى بِهِ وَيُهْتَدَى

wa minā mā yusqā bihi wa yuhtadā

fī l-bari wa l-baḥri nahjuhu marsūmu

Il y a ceux qui abreuvent, par qui l'on est guidé Sur terre comme sur mer, dont la voie est bien tracée

وَمِنَّا مَا بِهِ يَفِيْقُ نَوْمٌ

وَمِنَّا مَا بِهِ يُرْزَقُ وَيُعْنَى

wa minā mā bihi yurzaqu wa yughnā

wa minā mā bihi yafiqu na-ūmu

Ceux de qui l'on reçoit, ceux par qui l'on est enrichi / Il y a chez nous ceux qui réveillent les endormis

Refrain

صَلِي يَا رَبِّ ثُمَّ سَلِمَ عَلَيَّ مَنْ هُوَ لِلْخَلْقِ رَحْمَةٌ وَشِفَاءٌ
وَعَلَى الْأَلِّ وَالصَّحَابَةِ جَمْعًا مَا تَزِينُ بِالنُّجُومِ السَّمَاءَ

ṣalī yā rabbi ṭhuma salim ‘alā man huwa li-l-khalqi raḥmatun wa shifā-un

wa ‘alā l-āli wa l-ṣaḥābati jam’an mā tazayanat bi l-nujūmi l-samā-u

*Que Ta grâce Ô Seigneur et Ta paix soient sur celui qui, pour les créatures,
est miséricorde et guérison ainsi que sur les siens et l’ensemble des compagnons
et ce tant que les astres orneront le firmament.*

وَالْقُطْبِ سِرٌّ فِي النَّاسِ مَعْلُومٌ

هَاتِهِ صِفَاتُ الْأَبْدَالِ يَا فَتَى

hātihi ṣifātu l-abdāli yā fatā

wa lil-quṭbi sirun fī l-nāsi ma’lūmu

Ainsi sont les attributs des Abdâls, ô chevalier*

Au sein des gens, le Pôle a un secret déterminé

مِنْهُ يَمُدُّ الْكُلُّ وَ هُوَ مَتْمُومٌ

wa fī l-shamsi nūrun ‘ama l-‘awālima

Du soleil, une lumière enclos les mondes entiers

وَ فِي الشَّمْسِ نُورٌ عَمَّ الْعَوَالِمَ

minhu yumadu l-kulu wa hwa matmūmu

Tous y puisent, mais elle reste intacte, immaculée !

وَ الْحَقُّ وَاضِحٌ جَلِيٌّ مَفْهُومٌ

tilka l-amthālu naḍribuhā li l-nāsi

Ce sont les paraboles que nous proposons aux hommes / Le Vrai est clair, Il est compréhensible et évident

تِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ

wa l-ḥaqu wāḍihun jaliyun mafhūmu

لَا انْفِصَامَ لَهَا شَأْنَهَا مَلْزُومٌ

khalīfatu l-lāhi ‘urwatuka l-latī

Le lieutenant de Dieu est ce qui est défini comme

خَلِيفَةَ اللَّهِ عُرْوَتِكَ الَّتِي

lā nfiṣāma lahā sha°nuhā malzūmu

Ton anse sans brisure, elle exige l'engagement !

وَ مَنْ يُنْكَرُهُ رَقِيعٌ مَحْرُومٌ

imāmu waqtika khalīfatu rabī

*L'Imam de ton temps est Le Lieutenant de mon Seigneur
bienfaits*

إِمَامٌ وَقْتِكَ خَلِيفَةُ رَبِّي

wa man yunkiruhu raqī’un maḥrūmu

Quiconque le renie est sot et privé de

مَاتَ مَوْتًا عِنْدَ الرَّسُولِ مَذْمُومٌ

man māta mawtahu wa lam yaẓfur bifi

Et celui qui sans l'avoir identifié se meurt

مَنْ مَاتَ مَوْتَهُ وَ لَمْ يَظْفُرْ بِهِ

māta mawtan ‘inda l-rasūli madhmūmu

Il se meurt alors, selon l'Envoyé, dans le méfait

Refrain

المدد المدد يا رسول الله اسقينا بالمدد يا حبيب الله

al-madad al-madad yā rasūlu l-lāh
asqīnā bi-l-madad yā ḥabību l-lāh

*Ton influx, ton soutien, Ô Envoyé de Dieu
Abreuve-nous de ton influx, Ô Bien-aimé de Dieu*

وَ انْهَضْ لِأَمْرِهِ إِنَّهُ مَحْتُومٌ

فَشَمِّرْ يَا أَخِي عَنْ سَاقِ جَدِّكَ

fa-shamir yā akhī ‘an sāqi jadika

wa nhaḍ li-amrihi inahu maḥtūmu

Donc au travail, mon frère, avec les manches retroussées ! Exécute son ordre, car il est inexorable

فَهُوَ غَاوٍ عَلَى نَفْسِهِ مَشْوُومٌ

وَ مَنْ لَمْ يَسْعَ لِلْحَقِّ بِنَصْرِهِ

wa man lam yas‘a lil-ḥaḥqi bi-naṣrihi

fahwa ghāwin ‘alā nafsihi mash-ūmu

Qui n’œuvre pas à faire triompher la vérité

Se désoriente lui-même, pauvre misérable !

مَا عَاشَ بِالنَّوَى قَلْبُهُ مَظْلُومٌ

لَوْ يَدْرِي مَا دَرَى اللَّبِيبُ فِي الْهَوَى

law yadrī mā darā l-labību fī l-hawā

mā ‘āsha bi l-nawā qalbuhu mazlūmu

S'il savait ce que, de la passion, le sage a su

Il n'aurait pas vécu cœur ténébreux et si distant

عَلَيْهِ سِمَةٌ الرِّضْوَانِ تَحُومٌ

فَوَا فَوْزَ عَبْدٍ عَاشَ بِرَبِّهِ

fawā fawza ‘abdin ‘āsha bi-rabihi

‘alayhi simatu l-riḍwāni taḥūmu

Quel gain au serviteur qui, par son Seigneur, a vécu ! Sur lui se trouve la marque du divin agrément

قصيدة للشيخ أحمد بن مصطفى العلوي
مقالي تفهم لم من يا

Fin du poème du Cheikh Ahmed al-'Alawî

« Ô toi qui ne comprend pas mes paroles :
yā man lam tafham maqālī »

Refrain

الله الله الله الله

alāh alāh alāh alāh

Dieu !

تَوْبَةً مِنْهُ مَرْضِيَا

رَبِّي يَقْبَلْ لِي سُؤَالِي

rabī yaqbal lī su-ālī

tawbatan minhu marḍiya

Puisse mon Seigneur exaucer ma requête / et agréer mon repentir envers Lui !

وَالْأُمَّةَ الْمُحَمَّدِيَا

تَحْمِينَا فِي كُلِّ حَالٍ

taḥmīnā fī kuli ḥālī

wa l-uma l-muḥamadiya

Qu'il nous préserve en toute circonstance / ainsi que la communauté mûhammadienne !

صَلَاةُ اللَّهِ بَاقِيَا

ثُمَّ مِنْ فَيْضِ الْجَمَالِ

thuma min fayḍi l-jamālī

ṣalātu l-lāhi bāqiya

Depuis la source abondante de la Beauté, / la prière divine perdure

عَلَى أَشْرَفِ الْأَنْبِيَا

مَا صَلَّى عَابِدٌ وَوَلِي

mā ṣalā 'ābid wa walī

'alā ashrafi l-anbiyā

Tant que prient adoreurs et saints / sur le plus noble des prophètes,

وَ الْأَسْنَادِ أَهْلِ التَّرْبِيَا

وَ كُلِّ صَاحِبٍ وَ آلٍ

wa kulu ṣaḥbin wa ālin

wa l-asnād ahli l-tarbiya

Sur tout compagnon et membre de sa famille, / sur chaque maître-éducateur de cette chaîne initiatique

يَشْمَلُهُمْ نُورُ التَّحِيَا

وَ مِنْ صَالِحٍ وَ وَ لِي

wa min ṣālihin wa walī

yashmalhum nūru l-taḥiya

Sur les Hommes vertueux et les Amis de Dieu Que la lumière des salutations les enveloppe tous !